Porównanie tłumaczeń Jana 5:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | W tychże leżało mnóstwo ― chorych, niewidomych, kulawych, uschłych, [czekających ― ― wód poruszenie]. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | W nich leżało mnóstwo wielkie którzy są słabi niewidomych kulawych uschłych czekających na wody poruszenie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Leżało w nich mnóstwo niedomagających, niewidomych, kulejących, bezwładnych\* (i) sparaliżowanych, którzy czekali na poruszenie wody.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | W tych leżało mnóstwo chorujących, ślepych, chromych, uschłych\*. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | W nich leżało mnóstwo wielkie którzy są słabi niewidomych kulawych uschłych czekających (na) wody poruszenie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W ich cieniu leżało mnóstwo chorych, niewidomych, ułomnych i sparaliżowanych, którzy czekali na poruszenie wody. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Leżało w nich mnóstwo niedołężnych, ślepych, chromych i wychudłych, którzy czekali na poruszenie wody. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W tych leżało mnóstwo wielkie niedołężnych, ślepych, chromych, wyschłych, którzy czekali poruszenia wody. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W tych leżało mnóstwo wielkie niemocnych, ślepych, chromych, wyschłych, którzy czekali poruszenia wody. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Leżało w nich mnóstwo chorych: niewidomych, chromych, sparaliżowanych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W nich leżało mnóstwo chorych, ślepych, chromych i wycieńczonych, którzy czekali na poruszenie wody. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W krużgankach leżało wielu chorych: ślepych, chromych, sparaliżowanych. *Czekali oni na poruszenie wody.* |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W ich obrębie leżało wielu chorych, niewidomych, kulawych, sparaliżowanych. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | W nich leżało wielu chorych, niewidomych, kulawych, z bezwładnymi rękami. Czekali oni na poruszenie się wody. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W podcieniach tych leżało wielu chorych, ociemniałych, ułomnych i sparaliżowanych, którzy oczekiwali aż spienią się wody. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W tych krużgankach leżało mnóstwo chorych: ślepych, kulawych i sparaliżowanych (...). |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В них лежало багато недужих, сліпих, кривих, сухих, [які очікували хвилювання води. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | W tych właśnie z góry leżało mnóstwo słabujących, ślepych, chromych, suchych. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Leżało w nich wielkie mnóstwo chorujących ślepych, chromych, wyniszczonych; czekających na poruszenie wody. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | w której leżał tłum inwalidów - ślepych, kulawych, kalek. \* |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Leżało w nich mnóstwo chorych, ślepych, kulawych oraz mających uschłe członki ciała. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Leżało tam wielu chorych—niewidomych, kalekich i sparaliżowanych. |

1. 1) bezwładnych, ξηρῶν, l.: uschłych. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) sparaliżowanych, którzy czekali na poruszenie wody, παραλυτικων εκδεχομενων την του υδατος κινησιν, A c (V); słów brak: P 66c (200) P 75 א ; k w w d; <x>500 5:3</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Sparaliżowanych. [↑](#footnote-ref-4)